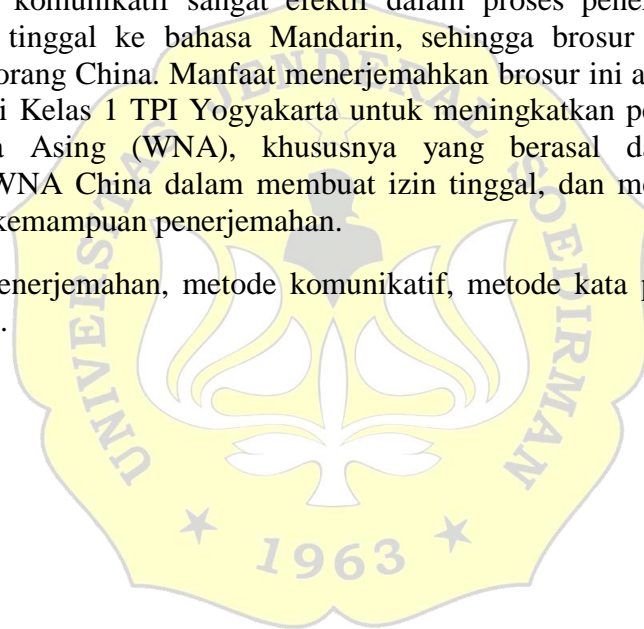


RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Metode Komunikatif Dalam Penerjemahan Brosur Informasi Izin Tinggal Berbahasa Mandarin Di Kantor Imigrasi Kelas 1 TPI Yogyakarta”. Kegiatan praktik kerja dilakukan di Kantor Imigrasi Kelas I TPI Yogyakarta, pada tanggal 11 Januari-16 April 2021. Tujuan praktik kerja ini adalah menerjemahkan brosur informasi izin tinggal dari bahasa Indonesia ke bahasa Mandarin. Metode pengumpulan data yang digunakan oleh penulis adalah metode observasi non partisipan, wawancara, studi kepustakaan, dan jelajah internet. Dalam penerjemahan, penulis menggunakan metode komunikatif sebagai metode utama dan metode kata per kata sebagai metode pendukung. Ada tiga tahap dalam proses penerjemahan yaitu tahap analisis atau pemahaman, tahap transfer, dan tahap restrukturisasi. Hasil dari praktik kerja ini adalah membuktikan bahwa metode komunikatif sangat efektif dalam proses penerjemahan brosur informasi izin tinggal ke bahasa Mandarin, sehingga brosur tersebut mudah dipahami bagi orang China. Manfaat menerjemahkan brosur ini adalah membantu Kantor Imigrasi Kelas 1 TPI Yogyakarta untuk meningkatkan pelayanan dengan Warga Negara Asing (WNA), khususnya yang berasal dari China, lalu memudahkan WNA China dalam membuat izin tinggal, dan membantu penulis meningkatkan kemampuan penerjemahan.

Kata kunci : penerjemahan, metode komunikatif, metode kata per kata, brosur, dan izin tinggal.



摘要

这份实习报告的题目是“Metode Komunikatif dalam Penerjemahan Brosur Informasi Izin Tinggal Berbahasa Mandarin di Kantor Imigrasi Kelas 1 TPI Yogyakarta.” 实习的地点在日惹一级移民局，实习时间从 2021 年 1 月 11 日到 4 月 16 日。实习的目的是翻译从印尼语成中文居留许可信息的小册子。作者使用四个数据收集方法，它们是非参与者观察方法，访谈方法，文献研究方法或图书研究方法，和浏览互联网方法。在翻译过程中，作者使用交际翻译方法为主要方法，和使用逐词翻译方法为支撑方法。翻译过程有三个阶段，即分析或理解阶段，转移阶段，和重组阶段。实习的结果是作者能证明在翻译过程中用交际翻译方法非常有效的，以便那个小册子对中国人比较容易了解。翻译这本小册子的好处是帮助提高日惹一级移民局的服务，帮助中国人办理居留许可证，和帮助作者提高翻译能力的。

关键词：翻译，交际翻译方法，逐词翻译方法，小册子，和居留许可证。

